

INFORMATIONEN

A Note on the Deutschland-Institut at Peking 1931 - 1945

In his recent book, *Germany and Republican China*, Stanford 1984, William C. Kirby mentions twice the former Deutschland-Institut, *Chung Te Hsueh-hui*. His remarks may give a somewhat distorted view of this institute's activities.

On p.70, Kirby lists several German institutions dealing with various aspects of Sino-German relations, and continues: "A number of these now began to receive direct Reichsverband (der Deutschen Industrie) support, as did the new Deutschland-Institut in Peking, founded in 1931." In note 153 (p.285) the relevant source as to the Deutschland-Institut is a notice in *Ostasiatische Rundschau*, 12, 23 (1.Dec.1931) p.90, which gives a short report on the foundation of the Institut and of its need for book donations and financial support. There is no mentioning of the Reichsverband. Actually, the Institut was founded by a Chinese scholar who donated his private library. At the beginning the Institut occupied only a small room, as a guest in the Peking National Library. Lacking funds the Institut was kept up primarily by occasional gifts from Chinese academic institutions. There was no whatever support neither by the Reichsverband nor by any other German trade association. Only several years later, the Deutschland-Institut got a regular subvention from the German Foreign Office through the German Embassy, and could establish its own premises at Peking. (See the report *Deutschland-Institut 1935*, Peking 1935, and my paper *Chung-Te hsüeh-hui yü Chung-Te wen-hua* - quoted by Kirby with the incorrect romanization *Hu Ch'uan-yin* -, now reprinted in: *Hu Chün-in, Kuo-man shih-ch'i (1933-1944) Te kuo hsüeh-shu lun-wen hsüan-yi*, Hongkong 1981, pp.23-34). The present writer worked for the Deutschland-Institut as a translator since 1939 and later as an editor responsible for its Chinese publications, thus having good insight into its work.

On p.205, Kirby writes: "... significant academic work was done particularly in the China-Institut at Frankfurt and the Deutschland-Institut, Peking (*Chung-Te hsueh-hui*), where German sinology first emerged as an important discipline and where a generation of German scholars of Chinese literature, philosophy, and art history were trained. The Deutschland-Institut also aided German studies in China; in addition to its more political work (translations of Hindenburg's biography, of "Mein Kampf", and adding Chinese subtitles to "Triumph of the Will"), the institute also translated and published works of Schiller, Goethe, Wie-

land, and Kleist. Taken as a whole, however, cultural associations had wider, more informal purposes for industrial firms that provided much of their support: as disseminators of information about Germany ..." (references are quoted in notes 64 and 65 (p.313)).

Some of these statements are misleading:

- 1) Sinology did not emerge at these institutes, and German scholars were trained primarily in the Chinese departments of German universities. The Deutschland-Institut, however, offered - particularly during its later years - an opportunity to German sinologists to stay in China and to do their own research work there besides their distinct functions at the Institut, such as Wolfgang Franke, Walter Fuchs, Alfred Hoffmann, Max Loehr, Ilse Maring, and Hellmut Wilhelm. From 1953-1945, the Deutschland-Institut published eventually a sinological annual, **Sinologische Arbeiten**, too.
- 2) As stated in all proclamations of the Deutschland-Institut as well as in my above-quoted paper, the primary task of this institute was to further the knowledge of all aspects of German culture in China. Principal means to this end were the publication of Chinese translations of German literary (mainly classical) and academic works. More than twenty titles of this kind were published between 1935 and 1945, in addition to the academic journal **Chung-Te Shüeh-chih (Aus Deutschem Geistesleben)**. (A complete list of all publications can be found in my above-mentioned book, pp.161-167).

It is true, that the Institut, which since 1937 had to rely exclusively on the support of the German Embassy, had to make some concessions to German political conditions, in order to continue its main task. Therefore, occasional activities, supposed to please German political authorities, had to be stressed much beyond their actual relevance in the reports made by the Institut mainly for official German consumption. They may thus have contributed to Kirby's conception, that "political work" played an important role in the activities of the Institut. It is true that the Deutschland-Institut provided Chinese subtitles to the film "Triumph of the Will", but neither the translation of Hindenburg's biography nor of "Mein Kampf" were initiated or carried out by the Institut. In the first case, it mainly assisted in the edition - as it did for other literary publications dealing with German topics. In the second case, the founder of the Institut, did in his private capacity check the translation, made from an English version, for the publisher, an official Chinese institution. Actually, the Deutschland-Institut had nothing to do with this translation, but for the reasons mentioned, it had to be stated in the annual reports (see **Deutschland-Institut 1935**, p.7; **Bericht 1935/35**, p.5; **3.Jahresbericht 1936/37**, p.7; **Wolfgang Bauer/Shen-chang Hwang: German Impact on Modern Chinese Intellectual History**, Wiesbaden 1982, pp.401, No.09030, and 339, No. 08036).

Those who shared some responsibility in the Deutschland-Institut's work, pay great importance to a correct evaluation on their former work.

Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Chinesischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland e.V. (AFCh)

Zum Abschluß des fünftägigen II.Internationalen Symposiums für Chinesisch als Fremdsprache wurde am 14.August 1987 in Beijing, Volksrepublik China, die "International Society for Chinese Language Teaching" (*shijie hanyu jiaoxue xuehui*) von Lehrkräften und Wissenschaftlern aus China und rund zwanzig Ländern gegründet.

Die Gründung der Gesellschaft entspricht der Entwicklung und den Erfordernissen der letzten Jahre, in denen sich eine eigene Fach- und Forschungsrichtung der Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache etabliert hat und die Zahl der Chinesischlernenden im Zuge der chinesischen Öffnungspolitik in vielen Ländern explosionsartig gestiegen ist. Allein in der Bundesrepublik Deutschland ist nahezu eine Vervierfachung innerhalb von nur zwei Jahren zu verzeichnen. Bereits auf dem I.Symposium für Chinesisch als Fremdsprache 1985 in Beijing und im Zusammenhang des von der AFCh 1986 in Soest veranstalteten internationalen Tagungsprogramms wurde die Notwendigkeit der organisierten Zusammenarbeit der Fachvertreter aus aller Welt erkannt und diskutiert. Mit Unterstützung der chinesischen Staatlichen Bildungskommission schließlich leitete die Sprachenhochschule Beijing (*Beijing Yuyan Xueyuan*), als zentrale chinesische Institution für das Fachgebiet Chinesisch als Fremdsprache, Maßnahmen zur Konkretisierung dieses Vorhabens ein.

Wichtigstes Ziel der "International Society for Chinese Language Teaching" ist die Förderung der Didaktik und Forschung des Chinesischen als Fremdsprache im Rahmen eines verstärkten internationalen Austausches und einer intensivierten internationalen Kooperation. Die Gesellschaft veranstaltet alle drei Jahre ein größeres Symposium turnusmäßig in verschiedenen Ländern. Das nächste ist für 1990 wiederum in China geplant. Der ständig amtierende Vorstand setzt sich aus neun Mitgliedern zusammen. Zum Vorsitzenden wurde der bekannte chinesische Sprachwissenschaftler Zhu Dexi (Universität Beijing), zu seinem Stellvertreter der Präsident der Sprachenhochschule Beijing, Lü Bisong, und als Sekretär Zhang Yajun (Sprachenhochschule Beijing) gewählt. Die übrigen Vorstandsmitglieder sind Koshimizu Masaru (Japan), Peter Kupfer (Bundesrepublik Deutschland), Timothy Light (USA), Lu Shaochang (Singapur), Miao Jin'an (Hongkong) und N.A.Spesnev (UdSSR). Der erweiterte Vorstandsausschuß setzt sich aus 36 Vertretern von 16 Staaten und Regionen zusammen. Die Gesellschaft gibt die Zeitschrift *Shijie Hanyu Jiaoxue* (Chinesischunterricht International) heraus.

Forschungsstelle für Politik und Gesellschaft Indiens e.V., Heidelberg

Die Forschungsstelle für Politik und Gesellschaft Indiens e.V. in Heidelberg hat die Aufgabe, gesellschaftliche, politische und wirtschaftliche Strukturen Indiens der Gegenwart wissenschaftlich zu untersuchen und die Ergebnisse in Studien und Dokumentationen der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Das zunehmende weltpolitische und weltwirtschaftliche Gewicht Indiens und seines asiatischen Umfeldes erfordert eine stärkere sozialwissenschaftliche Durchdringung seiner vielschichtigen sozialen Wirklichkeit. Die Forschungsstelle versteht sich als Ergänzung zu den bestehenden Institutionen und wird die Forschungsergebnisse der klassischen Disziplinen in ihre Arbeit einbeziehen.

Arbeitsprogramm:

1. Wissenschaftliche Untersuchungen mit dem Ziel langfristiger Analysen;
2. Arbeitspapiere zu aktuellen Themen;
3. Aufbau einer Handbibliothek mit Schwerpunkt gegenwärtiger Politik, Wirtschaft und Gesellschaft Indiens in Ergänzung zu vorhandenen Bibliotheken;
4. Aufbereitung von Dokumentationen;
5. Auskunftserteilung für Behörden, Wirtschaft, Verwaltungsgerichte etc.

Rechtsform:

Förderverein eingetragen beim Registergericht Heidelberg, die Gemeinnützigkeit wurde anerkannt.

Vorstand:

Prof. Dr. Bruno Knall (Vorsitzender); Prof. Dr. Frank Pfetsch (Stellvertretender Vorsitzender); Dr. Dagmar Gräfin Bernstorff (Geschäftsführendes Vorstandsmitglied); Dr. Ottfried C. Kirsch (Schatzmeister); Prof. Dr. Dietmar Rothermund (Beisitzer).

Intensivkurse 1988, HamburgJapanisch-Intensivkurse

Japanisch Teil I: 5.9.1988 - 30.9.1988

Kursgebühr 850,00 DM / 600,00 DM (Studenten)
 Anmeldegebühr 425,00 DM / 300,00 DM (Studenten)

Japanisch Teil II: 29.2.1988 - 25.3.1988

Kursgebühr 800,00 DM / 550,00 DM (Studenten)
 Anmeldegebühr 400,00 DM / 275,00 DM (Studenten)

Japanisch Teil III: 8.8.1988 - 26.8.1988

Kursgebühr 750,00 DM / 500,00 DM (Studenten)
 Anmeldegebühr 375,00 DM / 275,00 DM (Studenten)

Japanisch Fernkurs (für Fortgeschrittene)

Kursgebühr 30,00 DM (für 3 Monate)
 Anmeldung jederzeit

Chinesisch-Intensivkurse 1988, Hamburg

Chinesisch Teil I: 29.2.1988 - 26.3.1988

Kursgebühr 900,00 DM / 650,00 DM (Studenten)
 Anmeldegebühr 400,00 DM

Chinesisch Teil II: 1.8.1988 - 2.8.1988

Kursgebühr 900,00 DM / 650,00 DM (Studenten)
 Anmeldegebühr 400,00 DM

Chinesisch Teil III: 29.2.1988 - 26.3.1988

Kursgebühr 900,00 DM / 650,00 DM (Studenten)
 Anmeldegebühr 400,00

Chinesisch Gesprächskurs

8.8.1988 - 27.8.1988

Aktuelle Themen in China

Kursgebühr	850,00 DM / 550,00 DM (Studenten)
Anmeldegebühr	400,00 DM

Weitere Informationen und Anmeldung über

- Seminar für Sprache und Kultur Japans - Intensivkurse -
Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13.
- Seminar für Sprache und Kultur Chinas - Intensivkurse -
Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13.